

古歌一 懷舊

1996.01.08
袁嫦娥 唱

ita day ya maNktu sa mita wa quyaS, madaydaD iNkahiwan.
咱們 若 想 咱們 歌 悲傷 從前
咱們若是想咱們的歌，就悲傷從前的事。

apyakuDan day paynan?
將如何 可能
可能要如何？

maNktu day ina ama, apyakuDan kahiwan a Taw.
想 母 父 如何 從前 邵
想起父母，從前的人如何。

maSta day mapakadaydaD, antu myaDay Tuyni day. antu day Tuyni myaDay
全體 相愛 不 像 現在 不 現在 像
iNkahiwan mapakadaydaD iNkahiwan.
從前 相愛 從前
大家都相親相愛，不像現在。現在（的人）不像從前相親相愛。

Tuyni ya Taw day mapaqaqarmana Snaw,
現在 邵 互相使壞 心
現在的人互相使心機，

antu day myaDay iNkahiwan
不 像 從前
不像從前。

ya mubuhat maStay munsusun ya mubuhat.
若 做園 大家 相伴 做園子
若做園子，大家相伴做園子。

numa ya kmufu a taun, maSta day minSaSawluk.
若 蓋茅草屋頂 房 大家 輪流
若是蓋茅草屋頂，大家輪流做。

dadu day iNkahiwan.
真的 從前
真的從前如此。

ya yanan sa maqitan a akanin, maSta day mapa?a?ansun.
若 有 好 吃 大家 互相贈送
若有好吃的，大家就相互贈送。

nay auTiTu pakaniwan.
呀 他沒吃到 請吃
呀，沒吃到的要請他吃。

maNktu ita yakahiDa ya tuqatuqaSiDa.
想 咱們 以後 變老了
咱們想以後年老了。

maNktu day s mita wa aDaDak apyakuDan ya paynan?
想 咱們 孩 將如何 可能
想咱們的孩子不知將來會怎樣（可能如何）？

SidadaydaD day ya maNktu sa qumqum day paynan.
關心 想 子孫 可能
關心想著子孫（將來）可能怎樣。

古歌一 懷舊 2 Missing the Past 2

毛秋香 唱

anana, anana, ya maNktu tu kahiwan munsasa ribuS day mubuhat.
想 從前 去 山林 工作
(我) 想起從前到山林去工作。

ya kasim day a Tuyni maNktu.
傷心 現在 想
(我) 現在想起來就傷心。

tumbutumbu sa tafuD, maTuaw maqiriD.
一直挖掘 茅草 很 累
(我) 一直挖掘茅草頭，很累。

mapapa sa palanan munsasay day hudun.
揸 簍 爬 山
(我) 揸著簍爬山。

sa ina tu kahiwan kaTuTun ya mubuhat.
母 從前 帶 工作
(我) 從前被母親帶去工作。

kasim ya Tuyni ya maNktu.
傷心 現在 想
(我) 現在想起來就傷心。

kadaydaDin day ya maNktu tu kahiwan maTuawskuda.
疼惜 想 從前 很 辛苦
(我) 想到從前很辛苦就心疼。

ya Tuyni maqitan a ininTawan.
現在 好 命
現在的人命好。

yamin tu kahiwan day paynan maTuaw maqiruruqiD.
我們 從前 大概 很 脫皮
我們從前(因工作過度而)脫皮脫得很厲害。

{awnaSa hudun day paynan.
到達 山 大概
(我們) 到山上。

Tuyni parhaway niDa tu mubuhabuhat, maqitan a ininTawan.
現在 年輕 沒 一直工作 好 命
現在的年輕人不必一直工作，真是好命。

yaku tu kahiwan mundadal sa ama ina ya mubuhat, maTuawday skuda.
我 從前 跟隨 父 母 工作 很 辛苦
我從前跟隨著父母親去工作，很辛苦。

mawra day ya Tuyni ya parhaway myakuDa yamin tu kahiwan.
不知 現在 年輕 如何 我們 從前
現在的年輕人不知道我們從前怎麼樣。